

# E15 - Actually, I Won't Take This Job

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Sat**

It truly feels real once you get the script.

**[00:08] Rie**

With my masterful acting, just  
awakened from the deepest recesses,

**[00:12] Rie**

I shall plunge this wonderful  
world into depravity!

**[00:17] Rin**

Good morning!

**[00:20] Both**

Good morning.

**[00:21] Rin**

Where's Naru-chan?

**[00:23] Rie**

She was probably gaming all night again.

**[00:27] Sat**

Is she going to be okay like that?

**[00:30] Rie**

Mei has her schedule and body  
figured out, so she'll be fine.

**[00:39] Rin**

You really do eat the same thing  
every morning, huh, Sato-chin?

**[00:44] Sat**

I've made it a thing to eat  
cheese toast in the morning.

**[00:47] Rin**

Don't you get sick of it?

**[00:48] Sat**

If I don't stick to my routine, I feel off.

**[00:52] Rie**

What are your plans for today?

**[00:54] Sat**

I'll leave the dorm at 8:00 AM.

**[00:56] Sat**

I'll put on my shoes, left foot first,

**[00:58] Sat**

and exit with my right foot first.

**[01:00] Sat**

I'll get on the train to go  
to my university at 8:14,

**[01:03] Sat**

use the second ticket gate from the right,

**[01:06] Sat**

and enter my classroom  
with my left foot first.

**[01:08] Sat**

For lunch, I'll have a kitsune  
udon in the school cafeteria,

**[01:10] Sat**

with two sprinkles of shichimi pepper.

**[01:12] Sat**

After my lectures, I'll go to the library.

**[01:14] Sat**

Then I take a break at the café by  
the station until the lessons begin.

**[01:17] Sat**

I'll use my right hand to open the café door—

**[01:19] Rie**

Okay, okay, we get it!

**[01:22] Sat**

Okay.

**[01:24] Rin**

So what happened to you guys?

**[01:28] Rie**

Apparently, there's a chance that  
Project Vogel might be shutting down.

**[01:34] Rin**

But why?

**[01:35] Rie**

I don't know why,

**[01:37] ---**

but we're getting some kind of important  
announcement from our CEO today.

**[01:40] Sat**

It's because people's hearts are fickle.

**[01:48] Sat**

Well, it's time for me to go.

**[01:51] Rin**

Okay, good luck!

**[01:54] Rie**

She really is precise, huh?

**SIGN** Actually, I Won't Take This Job

**[03:27] Rie**

Wow, this sure is something.

**[03:29] Rie**

A serious lineup, quite to my liking.

**[03:33] Mei**

I see.

**[03:38] Sat**

That's a nice camera.

**[03:39] Rin**

I love it!

**[03:41] Rin**

I really like to look through  
the pictures after we're done.

**[03:46] Rie**

Wow, this is...

**[03:48] Rie**

Even among the International  
Drama Masterpiece series,

**SIGN** Catherine, the Little Girl From the Farm

**SIGN** International Drama Masterpiece

**[03:51] Rie**

this one is a top-three gem.

**[03:54] Rin**

I really like that, too!

**[03:55] Rin**

The main character, Catherine, is so cute!

**[03:58] Rie**

Who did the voice acting for her again?

**[04:02] Mei**

Utsugi Ryouko-san.

**[04:03] Rie**

Utsugi-san, huh?

**[04:06] Rie**

So that means...

**[04:07] Mei**

That's right.

**[04:07] Rie**

She's Satori's mother.

**[04:10] Rin**

Who are you talking about?

**[04:11] Rie**

Utsugi Ryouko-san.

**[04:14] Rin**

And what was that about the person  
who voice-acted Catherine?

**[04:17] Rie**

Utsugi Satori.

**[04:20] Rin**

Sato-chin?

**[04:23] Rin**

Wait, you mean she's your mother?!

**[04:26] Sat**

Yes.

**[04:28] Rin**

That's amazing!

**[04:29] Rin**

Why did you hide the fact that  
your mother voiced Catherine?

**[04:33] Sat**

I didn't hide it. You never asked.

**[04:37] Rin**

That's so cool! That's awesome!

**[04:42] Rie**

Having a mom who's a top  
voice actress really is awesome.

**[04:47] Sat**

It's time.

**[04:48] Sat**

We're supposed to meet  
in the CEO's office now.

**[04:53] Mas**

Thank you for coming, everyone.

**[04:55] Mas**

I asked you all to come here  
today for one reason.

**[04:59] Mas**

I have a very important announcement  
to make about Project Vogel.

**[05:06] Mas**

The Vogel project has been  
forging steadily ahead,

**[05:09] ---**

with events and live shows  
in various locations,

**[05:12] Mas**

but it has been decided that  
it will be concluded now.

**[05:17] Yuu**

That means Chun×4 is....

**[05:19] Air**

I knew it!

**[05:21] Chi**

It feels like it's been so long, yet so short.

**[05:25] Yuu**

Damn it. Why?!

**[05:30] Yuz**

Does anyone else need some air?

**[05:32] Mas**

And that it will be relaunched  
with additional members.

**[05:41] Mas**

Rio.

**[05:42] Rio**

Yes.

**SIGN** Project

Vogel

**SIGN** Project Vogel is moving on to a new stage

**SIGN** Let's fly even higher!

**SIGN** Let's fly even higher!

**SIGN** Let's fly even higher!

**[06:08] Yuu**

What is this?

**[06:09] Air**

Project... uh...

**[06:12] Yuz**

Himmel. That means "sky"!

**[06:15] Mih**

So is this a project that  
takes Vogel even further?

**[06:20] Mas**

That's right.

**[06:22] Mas**

Vogel's activities have borne fruit,

**[06:24] Mas**

so the decision was made to  
scale up and restart the project.

**[06:28] Rie**

That's great.

**[06:30] Rie**

That means you guys get to continue.

**[06:32] Air**

I'm so happy!

**[06:34] Yuz**

We can fly!

**[06:35] Yuu**

I was about to book my plane ticket home.

**[06:39] Chi**

What are you talking about?

You're from here.

**[06:43] Mas**

It must have been hard to start from nothing,  
but this is all thanks to you four.

**[06:49] Four**

Thank you!

**[06:50] Mas**

Everyone here will be  
part of this new project.

**[06:55] Mas**

Our first step is to debut a new team of four.

**SIGN** Tamaki Mio

**SIGN** Houshou Tsumugi

**SIGN** Ono Himari

**SIGN** Ohji Ema

**[07:01] Mas**

If anyone wants to be that team, step forward.

**[07:05] Rin**

Yes, right here!

**[07:06] Rin**

We'll do it!

**[07:08] Mei**

Huh?

**[07:09] Rie**

Rinne?

**[07:11] Sat**

Hey, you can't just make that decision.

**[07:14] Rin**

I mean, we got into *Bloom Ball*, too,

**[07:16] Rin**

so we should ride this big wave!

**[07:19] Sat**

The *Bloom Ball* recordings are about to start.

**SIGN** Hana Ranman! Bloom Ball

**SIGN** Planet Wars

**SIGN** Episode 1

**[07:22] Sat**

We should do that properly and then  
build up our experience step-by-step!

**[07:27] Rin**

But doesn't singing in front of  
people sound like so much fun?

**[07:33] sat**

Me, sing?!

**[07:34] Rie**

I-I mean, I understand that it can  
lead to more voice acting jobs,

**[07:39] Rie**

but me, a creature of darkness, being on  
stage and having glowsticks waved at me...

**[07:46] Rie**

I might turn into a pile of white ash.

**[07:49] Mei**

Rie, are you okay?

**[07:57] Sat**

*Me... on stage?*

**[08:04] Sat**

Sparkle!

**[08:08] Wait**

May I take your order?

**[08:10] Sat**

Oh, um...

**[08:20] Rio**

There she is! Satori-chan!

**[08:22] Sat**

What's going on?

**[08:24] Rio**

They said I might find you here.

**[08:26] Rio**

I got some incredible news,  
so I wanted to tell you right away.

**[08:30] Rio**

There's a plan for an  
upcoming movie adaptation.

**SIGN** At the End of a Distant Dream

**SIGN** Anime movie adaptation project plan

**[08:33] Sat**

May I?

**[08:35] Sat**

Oh, *At the End of a Distant Dream?*

**[08:38] Rio**

Do you know it?

**[08:40] Sat**

I read it a while ago.  
I thought it was a nice novel.

**[08:44] Rio**

The truth is, we got a casting  
request for this project.

**[08:49] Rio**

They asked for you,  
Utsugi Satori-san, by name.

**[08:52] Sat**

What?!

**[08:53] Rio**

Are you surprised?

**[08:54] Rio**

I know you must be!

**[08:56] Rio**

I almost fell over myself  
when I first got the call.

**[09:01] Sat**

Y-Yes, I wasn't expecting that.

**[09:04] Sat**

But I'm happy.

**SIGN** At the End of a Distant Dream

**SIGN** Anime Movie Adaptation Project Plan

**[09:05] Rio**

Actually, this character will  
be voiced by Utsugi Ryouko-san.

**[09:09] txt**

Main Characters

**SIGN** Iroha

**[09:14] Rio**

That means you and your mother,

**[09:16] ---**

Utsugi Ryouko-san, will be  
mother-and-daughter co-stars in—

**[09:19] Sat**

I'll have to turn this down.

**[09:22] Rio**

What? But why?

**[09:24] Sat**

Our lesson is going to start soon,  
so please excuse me.

**[09:28] Rio**

H-Hey, wait a minute!

**[09:34] Mas**

Are you really turning it down?

**[09:37] Sat**

I am.

**[09:39] Mas**

Is it because you'd be  
working with your mother?

**[09:44] Rio**

But that's such a waste!

**[09:45] Rio**

It's very rare for a rookie  
to be requested by name.

**[09:49] Rio**

And this is a movie!

**[09:51] Rio**

You're not in the position to  
turn something like this down!

**[09:54] Mas**

You've just begun your  
journey as a voice actress.

**[09:57] Mas**

This is a crucial time for you.

**[09:59] Sat**

Even so, I won't take this job.

**[10:08] Mas**

Very well.

**[10:09] Rio**

What?!

**[10:11] Mas**

Satori must make this decision for herself.

**[10:14] Rio**

Wait a minute, Masaki-san.

**[10:17] Rio**

That's...

**[10:18] Mas**

But as the one running this agency,

**[10:23] Mas**

I'd like you to tell me why  
you're turning down this offer.

**[10:28] Mas**

I'll hold on to this until then.

**[10:38] Rin**

Morning!

**[10:40] Sat**

Oh, morning.

**[10:42] Rin**

Breakfast! Breakfast!

**[10:48] Rin**

Sato-chin?

**[10:51] Rin**

You're eating ramen for breakfast?!

**[10:53] Sat**

Uh, I guess.

**[10:58] Rin**

It looks good.

**[11:16] Rie**

Yeah, that doesn't sound like Satori.

**[11:20] Rin**

Yeah! I mean, she put on her shoes  
starting with the right foot,

**[11:24] Rin**

and stepped out with her left foot first!

**[11:27] Rin**

Usually, Sato-chin's routine  
is the other way around!

**[11:30] Rie**

Isn't ramen for breakfast a bigger issue?

**[11:34] Rie**

Either way, if Satori diverged  
from her routine three times...

**[11:38] Rie**

Something must be bothering her.

**[11:42] Rin**

Then we need to help her out!

**[11:47] Rie**

The time to reveal my  
powers has finally come.

**[11:54] Mei**

You done?

**[12:01] Rin**

Attack!

**[12:02] Rin**

My neighbor's breakfast!

**[12:05] Rin**

And what did you have for breakfast today?

**[12:08] Sat**

What do you mean?

**[12:10] Sat**

I had cheese on toast, like always...

**[12:13] ---**

Oh.

**[12:14] Rin**

Sato-chin, you had ramen for breakfast.

**[12:17] Rin**

And then you put your right shoe on first!

**[12:19] Rin**

Doesn't that mean something  
is weighing on you?

**[12:24] Sat**

Th-That's just what I was  
in the mood for today!

**[12:27] Sat**

Why does it have to mean  
something is wrong?

**[12:32] Rin**

Well, that's because...  
well... that's, um...

**[12:43] Rin**

Huh?

**[12:51] Rie**

Welcome to the confessional of darkness.

**[12:56] Sat**

Rie?

**[12:58] Rie**

No. I am the one called Eris.

**[13:01] Rie**

The demon Eris.

**[13:03] Sat**

Sure.

**[13:06] Rie**

You are in luck, Satori.

**[13:08] Rie**

It is fortuitous that we  
have a full moon tonight.

**[13:11] Rie**

Lost lamb, confess everything  
to me, servant of the darkness.

**[13:16] Rie**

Under the light of the moon, I shall  
resolve everything using my demonic eye.

**[13:22] Rie**

Entrust everything to me.

**[13:24] Rie**

Now!

**[13:25] Rie**

Just place their hair into this doll... and...

**[13:32] Rie**

Huh?

**[13:34] Rin**

Where's Sato-chin?

**[13:37] Rie**

She's been locked in her  
room since this morning.

**[13:40] Rie**

I knocked earlier, but she ignored me.

**[13:43] Rin**

Me, too.

**[13:45] Rie**

She gracefully slipped away yesterday, too.

**[13:48] Rin**

She sure did.

**[13:50] Rie**

But Satori really did seem preoccupied.

**[13:53] Rin**

She did.

**[13:56] Mei**

I'm pretty sure this is about  
the movie starring Utsugi Ryouko.

**[14:00] Rie**

Her mother's movie?

**[14:02] Mei**

*At the End of a Distant Dream.*  
It's a bit of a hot topic online already.

**[14:06] Rin**

"Only Utsugi Ryouko could  
win that main role."

**[14:09] Rie**

"There are rumors that her daughter's  
a VA, too, and that she'll co-star."

**[14:13] Rie**

Are they talking about Satori?

**[14:15] Rin**

They must be. That's amazing!

**[14:18] Rie**

Did Satori get invited so that  
mother and daughter could co-star?

**[14:22] Rie**

If so, that sounds like a good thing.

**[14:25] Mei**

Yeah.

**[14:26] Rie**

Does Satori really have a problem, then?

**[14:30] Rin**

But... But... But...

**[14:34] Mei**

We should probably stay out of it.

**SIGN** m 0 0 | 500 0 | 500 45 | 0 45

**SIGN** m 0 0 | 500 0 | 500 45 | 0 45

**SIGN** m 0 0 | 500 0 | 500 45 | 0 45

**SIGN** m 0 0 | 510 0 | 510 65 | 0 65

**SIGN** m 0 0 | 500 0 | 500 45 | 0 45

**SIGN** m 0 0 | 500 0 | 500 45 | 0 45

**SIGN** 0001 Anonymous

Only Utsugi Ryouko could win that main role

**[14:36] txt**

0002 Anonymous

There are rumors that her daughter's a VA, too, and that she'll co-star

**[14:36] txt**

0003 Anonymous

>>0002 For real!? That's huge!! Source?

**[14:36] txt**

0004 Anonymous

>>0002 I've heard that as well! She's been doing a bunch of things as a rookie voice actress at some agency. Isn't it about time for her debut?

**[14:36] txt**

0005 Anonymous

More deets about that pls

**[14:36] txt**

0006 Anonymous

**SIGN** What kind of bumpkins are you that you don't know us?

**[14:45] Sat**

What kind of bumpkins are you that you don't know us?

**[14:50] Sat**

What kind of bumpkins are you that you don't know us?

**SIGN** Catherine, the Little Girl From the Farm

**SIGN** International Drama Masterpiece

**[15:10] (Flashback) Sat**

Mom, when will you be on TV again?

**[15:15] (Flashback) Mom**

Next month.

**[15:17] (Flashback) Sat**

That's soon!

**[15:18] (Flashback) Sat**

I can't wait!

**[15:35] Sat**

What is it?

**[15:36] Sat**

I'm pretty busy right now.

**[15:40] Sat**

Mei?

**[15:45] Sat**

What is it?

**[15:56] Mei**

So many books.

**[15:58] Sat**

Yeah?

**[15:59] Sat**

It's just a few.

**[16:08] Sat**

It's really raining hard.

**[16:10] Mei**

People talk about the weather when

they've got nothing else to talk about.

**[16:29] Sat**

My mother had the lead role in that.

**[16:34] Mei**

Do you watch it often?

**[16:36] Sat**

I used to. But not these days.

**[16:41] Sat**

Oh, yeah. There's this line in *Bloom Ball* that's been kind of bothering me.

**[16:47] Sat**

It starts at cut 270.

**SIGN** What kind of bumpkins are you that you don't know us?

**[16:50] Sat**

I'm not quite sure how to read it.

**[16:53] Sat**

What do you think?

**[16:55] Mei**

Why don't you ask your mother?

**[16:57] Mei**

You two also have the movie to talk about, so it's the perfect time.

**[17:00] Sat**

So you knew about that.

**[17:02] Sat**

But I don't want to.

**[17:04] Mei**

Why?

**[17:10] Mei**

My mother was almost never home.

**[17:15] Mei**

She's a scholar of French literature,

**[17:17] ---**

and since I was little, she was constantly traveling all over the world.

**[17:21] Mei**

I barely got to see her.

**[17:23] Mei**

But I don't hate her or anything.

**[17:27] Mei**

I mean, she's living her life to the fullest, doing what she loves.

**[17:32] Sat**

I see. I'm envious.

**[17:34] Mei**

Satori-san, how do you

feel about your mother?

**[17:38] Sat**

Honestly, I find her annoying.

**[17:42] Mei**

Do you hate her?

**[17:46] Mei**

But you just said you find her annoying.

**[17:51] Mei**

So you do hate her.

**[17:52] Sat**

That's not true!

**[18:02] Sat**

I never said I hated her.

**[18:05] Sat**

My mother never seemed to care about anything but her work.

**[18:10] Sat**

But I loved her just the way she was.

**[18:16] Mei**

I see.

**[18:18] Sat**

But now, I don't even know how to interact with her.

**[18:21] Sat**

I know I can't avoid being compared to her if I become a voice actress,

**SIGN** Utsugi Ryouko cast for the lead role of the movie adaptation of *At the End of a Distant Dream!*

**[18:25] ---**

and I'm prepared for it.

**[18:26] Sat**

But there's just something... I don't know what it is that's still stuck.

**[18:30] Sat**

All I know is that I don't want to feel like I can't compete with her!

**[18:38] Mei**

It's because you're facing her as a professional voice actress.

**[18:44] Mei**

So you see her as a rival.

**[18:49] Sat**

*That makes sense.*

**[18:51] Sat**

*Until now, I only ever looked up to my mother.*

**[18:55] Sat**

*But now, I'm standing on*

*the stage, just like her.*

**[19:00] Sat**

*And that's why.*

**[19:04] Sat**

Yes, you're right.

**[19:08] Sat**

My mother has become my rival,

**[19:11] Sat**

which is why I can't accept a job  
where we'd be acting side-by-side.

**[19:16] Mei**

If that's your answer, isn't that good enough?

**[19:21] Mei**

Oh, looks like it stopped raining.

**[19:32] Sat**

Didn't you say that people  
only talk about the weather

**[19:35] ---**

when they have nothing else to talk about?

**[19:38] Rin**

It seems like Sato-chin  
turned down the movie offer.

**[19:41] Rie**

I guess you can't dismiss all  
those online rumors, huh?

**[19:46] Mei**

Are you really okay with this?

**[19:47] Sat**

Huh?

**[19:49] Mei**

Aren't you trying too hard to do  
something different from your mother?

**[19:52] Sat**

No, that's not true.

**[19:55] Sat**

I really do want to try to  
participate in Project Himmel.

**[19:59] Sat**

My mother and I will just do our  
best on our own separate paths.

**[20:02] Mei**

I'm glad, then.

**[20:09] Sat**

Thank you, Mei.

**[20:17] Rie**

Hey!

**[20:19] Rin**

It's green!

**[20:22] Mei**

Let's go.

**[20:24] Sat**

I thought you didn't concern  
yourself with others.

**[20:29] Mei**

That's not true.

**[20:31] Mei**

And analyzing your emotions was pretty fun.

**[21:22] Sat**

Hello?

**[21:24] Sat**

Mother?

**[21:26] Mom**

Why did you turn down the role?

**[21:29] Sat**

Because I didn't want to lose to you.

**[21:32] Mom**

*You know this industry isn't so easy, right?*

**[21:35] Sat**

Yes, I know.

**[21:38] Mom**

All right.

**SIGN** "Hana Ranman! Bloom Ball

**SIGN** Planet Wars Edition"

**[21:44] Sign**

#1 Recording 4:00 PM~

**[21:52] Miy**

What do we have here?

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Dannoura Miyako

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Rokuhara Kiseki

**[21:53] Kis**

You smell different. You're outsiders.

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Honnouji Suzuka

**[21:56] Suz**

This is a loser team for sure.

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Itsukushima Ririe

**[21:59] Sat**

What kind of bumpkins are  
you that you don't know us?

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Itsukushima Ririe

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Itsukushima Ririe

**[22:04] Sai**

Ooh.

**[22:05] Fuku**

Nice.

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Honnouji Suzuka

**[22:08] Rie**

That's right. We are absolutely invincible!

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Dannoura Miyako

**[22:11] Rin**

We've never yielded to anyone!

**[22:14] Mei**

Now, let us grant you your defeat.

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Rokuhara Kiseki

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Itsukushima Ririe

**[22:18] Sat**

The outcome is decided before we even begin!

**[22:22] all**

We of Jupiter Academy are the best  
Bloom Ballers in the universe!

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Honnouji Suzuka

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Dannoura Miyako

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Rokuhara Kiseki

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Itsukushima Ririe

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Honnouji Suzuka

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Dannoura Miyako

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Rokuhara Kiseki

**SIGN** m 0 0 | 107 0 | 107 30 | 0 30

**SIGN** Itsukushima Ririe

**[22:27] Dir**

*Okay. That's a wrap.*

**[22:34] All**

Thank you so much!

**[24:09] Voic**

Next time, "To Me, Now That I'm 20."

**SIGN** To Me, Now That I'm 20

---

Revision #1

Created 2024-03-21 19:49:10 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 19:49:11 UTC by whimsee